**Annex 4**

to the Clearing Participant Regulation

Clearing Service

A G R E E M E N T

(hereinafter the Agreement)

|  |  |
| --- | --- |
| This Agreement is an accession agreement and defines the standard terms and conditions for provision of the clearing services by KASE Clearing Center JSC to its Clearing Participants. | Договор является договором присоединения, и определяет стандартные условия оказания АО "Клиринговый центр KASE" услуг Клиринговым участникам по клиринговому обслуживанию. |
| 1. Terms and definitions  **Clearing Center** – KASE Clearing Center JSC.  **Agreement Accession Request** – a written request of the Clearing Participant in a form according to the Clearing Center for accession to this Agreement, filled out by the Clearing Participant.  **Clearing Participant** – a legal entity that has received the clearing participant status subject to the Regulation on Clearing Participants and has acceded to this Agreement on the basis of a Request for Accession to this Agreement submitted to and accepted by the Clearing Center.  **Clearing Rules** – an internal document of the Clearing Center “Rules for Clearing Activities for Transactions with Financial Instruments”.  **Parties** – the Clearing Center and the Clearing Participant.  Notions and terms and conditions contained in the Agreement are used in the meanings fixed by the laws of the Republic of Kazakhstan, internal documents of the Clearing Center: Clearing Rules, Regulation on Clearing Participants posted on the Internet resource of the Clearing Center. | 1. Термины и определения  **Клиринговый центр** – АО "Клиринговый центр KASE";  **Заявление о присоединении к Договору** – письменное заявление Клирингового участника по форме Клирингового центра о присоединении к Договору, заполненное Клиринговым участником;  **Клиринговый участник** – юридическое лицо, получившее статус клирингового участника в соответствии с Положением о клиринговых участниках, присоединившееся к Договору на основании поданного и принятого Клиринговым центром Заявления о присоединении к Договору;  **Правила клиринга** – внутренний документ Клирингового центра "Правила осуществления клиринговой деятельности по сделкам с финансовыми инструментами";  **Стороны** – Клиринговый центр и Клиринговый участник.  Понятия и термины, содержащиеся в Договоре, используются в значениях, установленных законодательством Республики Казахстан, внутренними документами Клирингового центра: Правила клиринга, Положение о клиринговых участниках, размещенными на интернет-ресурсе  Клирингового центра |
| 1. General provisions    1. This Agreement is an accession agreement entered into by and between the Parties subject to the provisions of article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, terms and conditions of which can be accepted by the Clearing Participant only by acceding to this Agreement as a whole.    2. This Agreement is posted on the Internet resource of the Clearing Center.    3. Subject to this Agreement, the Clearing | 1. Общие положения    1. Договор является договором присоединения, заключаемым Сторонами в соответствии с положениями статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан, условия которого могут быть приняты Клиринговым участником не иначе, как путем присоединения к Договору в целом.    2. Договор опубликован на интернет-ресурсе Клирингового центра    3. В соответствии с Договором Клиринговый участник поручает, а Клиринговый центр обязуется   осуществлять клиринговое обслуживание (с или без |

|  |  |
| --- | --- |
| Participant instructs and the Clearing Center undertakes to provide clearing services (with or without performing the functions of a central counterparty) in relation to transactions with financial instruments closed by the Clearing Participant and/or the Trading Participant authorized by it in the trading system of the Clearing Center, in the manner and subject to the terms and conditions established by the laws of the Republic of Kazakhstan, the Clearing Rules and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities.   * 1. Terms and conditions of this Agreement are determined by the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities.   2. Transactions for which the Clearing Center carries out clearing activities, accepting or not accepting the functions of the central counterparty, composition of services, terms and conditions and procedure for their provision, amount and procedure for payment, as well as other rights and obligations of the Parties related to the clearing services, shall be established by the Clearing Rules.   3. Transaction with a person connected with the Clearing Center by special relations can be carried out only by decision of the Board of Directors of the Clearing Center, except for cases where the standard terms of such transactions are approved by the Board of Directors of the Clearing Center. | осуществления функций центрального контрагента) в отношении сделок с финансовыми инструментами, заключаемых Клиринговым участником и (или) уполномоченным им Участником торгов в торговой системе Клирингового центра, в порядке и на условиях, установленных законодательством Республики Казахстан, Правилами клиринга и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.   * 1. Условия Договора определены Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.   2. Сделки, по которым Клиринговый центр осуществляет клиринговую деятельность, принимая или не принимая на себя функции центрального контрагента, состав услуг, условия и порядок их оказания, размер и порядок оплаты, а также иные права и обязанности Сторон, связанные с клиринговым обслуживанием, устанавливаются Правилами клиринга.   3. Сделка с лицом, связанным с Клиринговым центром особыми отношениями, может быть осуществлена только по решению Совета директоров Клирингового центра, за исключением случаев, когда типовые условия таких сделок утверждены Советом директоров Клирингового центра. |
| 1. Terms and conditions of accession to this agreement    1. The Clearing Participant shall accede to this Agreement by signing the Agreement Accession Request and subject to its acceptance by the Clearing Center.    2. By signing the Agreement Accession Request, the Clearing Participant confirms and agrees that it:  * received, read, understood and agreed with the provisions of the standard conditions of this Agreement in full, without any comments or objections, and undertakes to comply with all provisions of this Agreement in timely manner and in full; * assumes all possible adverse consequences of non-fulfillment and/or improper fulfillment of the provisions of this Agreement; * the Clearing Participant agrees with all the terms and conditions and procedure for the Clearing Center to provide services provided for in this Agreement; * all provisions of this Agreement fully comply | 1. Условия присоединения к Договору    1. Клиент присоединяется к Договору путем подписания Заявления о присоединении к Договору и принятия его Клиринговым центром.    2. Подписывая Заявление о присоединении к Договору, Клиринговый участник подтверждает и соглашается с тем, что:  * получил, прочитал, понял и согласился с положениями стандартных условий Договора в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений, и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять все положения Договора; * принимает на себя все возможные неблагоприятные последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения положений Договора; * Клиринговый участник соглашается со всеми условиями и порядком осуществления Клиринговым центром услуг, предусмотренных Договором; * все положения Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клирингового участника; * Клиринговый участник не вправе ссылаться на отсутствие его подписи в Договоре, как доказательство того, что Договор не был им прочитан/понят/принят, если у Клирингового центра   имеется экземпляр Заявления о присоединении к |

|  |  |
| --- | --- |
| with the interests and will of the Clearing Participant;  – the Clearing Participant shall not have the right to refer to the absence of his signature in this Agreement as an evidence that he has not read/understood/accepted this Agreement if the Clearing Center has a copy of the Agreement Accession Request. | Договору. |
| 1. Relations of the clearing participant with the clients of the clearing participant    1. This Agreement and the Clearing Rules do not create and, as a result, do not regulate the relations between the Clearing Center and clients of the Clearing Participant.   Relations of the Clearing Participant with its client(s), arising, in particular, in connection with settlement of transactions to the benefit of such client(s), discharge and/or termination of obligations from them, including as a result of clearing, shall be first of all regulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and agreements entered by and between the Clearing Participant and its client(s). Notwithstanding any possible references in the agreement entered into by and between the Clearing Participant with its client(s), the Clearing Rules under no circumstances replace such agreement.  No provisions of the Clearing Rules can be construed as terms and conditions of an agreement by and between the Clearing Center and the client(s) of the Clearing Participant. | 1. Отношения Клирингового участника с клиентами Клирингового участника    1. Договор и Правила клиринга не создают и, как следствие, не регулируют отношения между Клиринговым центром и клиентами Клирингового участника.   Отношения Клирингового участника с его клиентом (клиентами), возникающие, в частности, в связи с совершением сделок в интересах такого клиента (таких клиентов), исполнением и (или) прекращением обязательств из них, в том числе в результате клиринга, регулируются в первую очередь законодательством Республики Казахстан и договорами, заключенными между Клиринговым участником и его клиентом (клиентами). Невзирая на возможные ссылки в договоре, заключенном Клиринговым участником с его клиентом (клиентами), на Правила клиринга ни при каких условиях не заменяют собой такой договор.  Никакие положения Правил клиринга не могут толковаться как условия договора между Клиринговым центром и клиентом (клиентами) Клирингового участника. |
| 5. Rights and obligations of the Parties | 5. Права и обязанности Сторон |
| 5.1. The Clearing Center shall undertake to:   1. provide the clearing services (with or without performing the functions of the central counterparty) in relation to transactions to be closed by the Clearing Participant and/or the Trading Participant authorized by it, subject to the terms and conditions and in the manner established by the Clearing Rules and the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan; 2. notify the Clearing Participant about changes and/or additions made to the Clearing Rules (including by approving the new edition of the Clearing Rules) within timeframe and in the manner provided for by the Clearing Rules; 3. discharge other obligations provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Center. | 5.1. Клиринговый центр обязуется:   1. осуществлять клиринговое обслуживание (с или без осуществления функций центрального контрагента) в отношении сделок, заключаемых Клиринговым участником и (или) уполномоченным им Участником торгов, на условиях и в порядке, установленном Правилами клиринга и требованиями законодательства Республики Казахстан; 2. уведомлять Клирингового участника о внесенных в Правила клиринга изменениях и/или дополнениях (в том числе путем утверждения Правил клиринга в новой редакции) в срок и в порядке, предусмотренные Правилами клиринга; 3. 3) выполнять иные обязательства, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Клирингового центра. |

|  |  |
| --- | --- |
| 5.2. The Clearing Participant shall undertake to:   1. comply with the requirements of the Clearing Rules, Regulation on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center; 2. properly discharge all obligations arising as a result of the opinion by the Clearing Participant and/or the Trading Participant authorized by it of transactions in respect of which the Clearing Center provides the clearing services (with or without performing the functions of the central counterparty), including obligations to pay the clearing fees in favor of the Clearing Center; 3. in timely manner discharge obligations to make (additionally make) the guarantee fee(s), collateral, pay clearing fees, in case of a failure to discharge their obligations provided for by the internal documents of the Clearing Center, pay penalties (fines) when the Clearing Center charges them, as well as make other payments and/or reimburse expenses of the Clearing Center in the amount and in manner provided for by the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Center; 4. accept and discharge obligations for all transactions for which the Clearing Center performs the functions of the central counterparty (including obligations arising as a result of novation) closed by the Clearing Center on behalf of the Clearing Participant as part of the procedures for settling defaults subject to the requirements of the Clearing Rules; 5. guarantee and not allow in the course of its activities situations that create the possibility of involving the Clearing Center in legal proceedings with its clients and other third parties, independently resolve all claims of its clients arising from the essence of the services provided by the Clearing Participant, in case that a client of the Clearing Participant makes claims and/or requirements to the Clearing Center to assist the Clearing Center in resolving claims of its client to the Clearing Center, provide information on the substance of the claim, offers for resolving the situation with the client of the Clearing Participant, ensure the participation of its representatives in the consideration of the said claim by the relevant authorized body of the Republic of Kazakhstan or the court; 6. notify its clients about procedures for default management to be applied by the Clearing Center, including when performing the functions of the central counterparty on behalf of the Clearing Participant using its client account, and bear independently (without involving the   Clearing Center) responsibility to its clients if any | 5.2. Клиринговый участник обязуется:   1. соблюдать требования Правил клиринга, Положения о клиринговых участниках и иных внутренних документов Клирингового центра, относящихся к клиринговой деятельности Клирингового центра; 2. надлежащим образом выполнять все обязательства, возникающие в результате заключения Клиринговым участником и/или уполномоченным им Участником торгов сделок, в отношении которых Клиринговый центр осуществляет клиринговое обслуживание (с или без осуществления функций центрального контрагента), включая обязательства по уплате клиринговых сборов в пользу Клирингового центра; 3. своевременно выполнять обязательства по внесению (довнесению) гарантийного взноса (гарантийных взносов), обеспечения, уплачивать клиринговые сборы, случае невыполнения своих обязательств, предусмотренных внутренними документами Клирингового центра, уплачивать неустойки (штрафы) при их начислении Клиринговым центром, а также осуществлять другие платежи и (или) возмещать расходы Клирингового центра в размере и порядке, предусмотренные Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках и иными внутренними документами Клирингового центра; 4. принимать и исполнять обязательства по всем сделкам, по которым Клиринговый центр осуществляет функции центрального контрагента (включая обязательства, возникшие в результате новации), заключенным Клиринговым центром от имени Клирингового участника в рамках процедур по урегулированию дефолтов в соответствии с требованиями Правил клиринга; 5. гарантировать и не допускать в процессе своей деятельности ситуаций, создающих возможность вовлечения Клирингового центра в судебные разбирательства со своими клиентами и иными третьими лицами, самостоятельно урегулировать все претензии своих клиентов, вытекающих из существа оказываемых Клиринговым участником услуг, в случае предъявления клиентом Клирингового участника претензий и (или) требований к Клиринговому центру оказывать содействие Клиринговому центру по урегулированию требований своего клиента к Клиринговому центру, предоставлять информацию по существу претензии, предложения по урегулированию ситуации с клиентом Клирингового участника, обеспечить участие своих представителей при рассмотрении указанной претензии соответствующим уполномоченным органом Республики Казахстан либо судом; |

|  |  |
| --- | --- |
| questions arise, related to settlement of transactions in their interests, including those relating to the settlement and/or termination of obligations thereunder, as well as the request by the Clearing Participant of provisions of the Clearing Rules;   1. provide, within disclosure of information to the Clearing Center, reliable information and documents in the amount, in manner and subject to the terms and conditions provided for by the Regulation on Clearing Participants, the Clearing Rules (if any) and other internal documents of the Clearing Center; 2. discharge other obligations provided for by the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants, other internal documents of the Clearing Center and the laws of the Republic of Kazakhstan. | 1. уведомлять своих клиентов о применимых Клиринговым центром процедурах дефолт- менеджмента, в том числе при исполнении функций центрального контрагента от имени Клирингового участника с использованием его клиентского счета, и нести самостоятельно (без привлечения Клирингового центра) ответственность перед своими клиентами при возникновении каких-либо вопросов, связанных с совершением сделок в их интересах, в том числе касающихся исполнения и (или) прекращения обязательств по ним, а также применения Клиринговым участником положений Правил клиринга; 2. предоставлять в рамках раскрытия информации перед Клиринговым центром достоверную информацию и документы в объеме, порядке и сроки, предусмотренные Положением о клиринговых участниках, Правилами клиринга (при их наличии) и иными внутренними документами Клирингового центра; 3. выполнять иные обязательства, предусмотренные Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках, иными внутренними документами Клирингового центра и законодательством Республики   Казахстан. |
| 5.3. The Clearing Center shall have the right to:   1. collect, process and store information about closed transactions; 2. unilaterally make changes and/or additions to the Clearing Rules, Regulation on Clearing Participants, the Agreement (including by approving them in a new edition) and other documents of the Clearing Center related to the clearing activities (with or without the Clearing Center performing the function of the central counterparty); 3. open clearing and trading and clearing accounts provided for by the Clearing Rules and the laws of the Republic of Kazakhstan; 4. determine the obligations of the Clearing Participant, including payment of the clearing fees in favor of the Clearing Center, in the manner established by the internal documents of the Clearing Center, carry out settlements based on results of clearing, in the manner provided for by the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants, the Regulation on membership fees, Clearing Center and clearing fees, collateral accounting fee; 5. interact with other organizations and institutions in order to properly discharge their obligations under the Agreement; 6. demand that the Clearing Participant comply with the terms and conditions of the Agreement; | 5.3. Клиринговый центр вправе:   1. собирать, обрабатывать и хранить информацию о заключенных сделках; 2. в одностороннем порядке вносить изменения и/или дополнения в Правила клиринга, Положение о клиринговых участниках, Договор (в том числе путем их утверждения в новой редакции) и иные документы Клирингового центра по клиринговой деятельности (с или без осуществления Клиринговым центром функции центрального контрагента); 3. открывать клиринговые и торгово-клиринговые счета, предусмотренные Правилами клиринга и законодательством Республики Казахстан; 4. определять обязательства Клирингового участника, в том числе по уплате клиринговых сборов в пользу Клирингового центра, в порядке, установленном внутренними документами Клирингового центра; осуществлять расчеты по итогам клиринга, списывать клиринговые сборы со счетов обеспечения Клирингового участника в порядке, предусмотренном Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках, Положением о вступительных взносах, клиринговых сборах и неустойках; 5. взаимодействовать с иными организациями и учреждениями в целях надлежащего выполнения своих обязательств, предусмотренных Договором; 6. требовать от Клирингового участника выполнения условий Договора; 7. использовать собственные активы |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. use own assets of the Clearing Participant (on accounts of Central Securities Depository JSC and/or the settlement organization servicing the Clearing Participant) subject to the terms and conditions and in the manner established by the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants, the Regulation on Membership, in order to settle a default on a transaction closed by the Clearing Participant to the benefit of its client using the services of the central counterparty; 2. unilaterally repudiate the Agreement if the Clearing Participant fails to discharge the obligations provided for by the Clearing Rules and the laws of the Republic of Kazakhstan by suspending the clearing services and/or depriving the clearing participant status; 3. by its actions generate obligations for the Clearing Participant for all transactions (including obligations arising as a result of novation) closed by the Clearing Center on behalf of the Clearing Participant as part of the procedures for settling defaults subject to the requirements of the Clearing Rules; 4. The Management Board shall have the right to decide to suspend the clearing services of the clearing participant on any Clearing Center market for a certain period in cases provided for in the Regulation on Clearing Participants; 5. exercise other rights provided for by the Agreement, the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants and the laws of the Republic of Kazakhstan. | Клирингового участника (находящиеся на счетах АО "Центральный депозитарий ценных бумаг" и (или) обслуживающей Клирингового участника расчетной организации) на условиях и в порядке, установленных Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках, для урегулирования дефолта по сделке, заключенной Клиринговым участником в интересах его клиента, с использованием услуг центрального контрагента;   1. отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке при невыполнении Клиринговым участником обязательств, предусмотренных Правилами клиринга и законодательством Республики Казахстан, путем приостановления клирингового обслуживания и (или) лишения статуса клирингового участника; 2. своими действиями порождать обязательства у Клирингового участника по всем сделкам (включая обязательства, возникшие в результате новации), заключенным Клиринговым центром от имени Клирингового участника в рамках процедур по урегулированию дефолтов в соответствии с требованиями Правил клиринга; 3. принять решение о приостановлении клирингового обслуживания Клирингового участника на каком-либо биржевом рынке на определенный срок в случаях, предусмотренных Положением о клиринговых участниках; 4. осуществлять иные права, предусмотренные Договором, Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках и законодательством Республики Казахстан. |
| 5.4. The Clearing Participant shall have the right to:   1. send requests to the Clearing Center for reports subject to the Clearing Rules; 2. unilaterally repudiate this Agreement, provided that there are no outstanding obligations under transactions closed on the Clearing Center and compliance with the requirements provided for by the Clearing Rules; 3. exercise other rights provided for by this Agreement, the Clearing Rules and the laws of the Republic of Kazakhstan. | 5.4. Клиринговый участник вправе:   1. направлять Клиринговому центру запросы о предоставлении отчетов в соответствии с Правилами клиринга; 2. отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке при условии отсутствия невыполненных обязательств по заключенным на Клиринговому центру сделкам и соблюдения требований, предусмотренных Правилами клиринга; 3. осуществлять иные права, предусмотренные настоящим Договором, Правилами клиринга, и законодательством Республики Казахстан. |
| 1. Responsibility of the Parties    1. For a failure to discharge and/or improper discharge of obligations under the Agreement, the Clearing Participant shall bear property liability subject to the laws of the Republic of Kazakhstan, the Clearing Rules and other internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center.    2. The Clearing Center shall be responsible | 1. Ответственность Сторон    1. За неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Клиринговый участник несет имущественную ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Правилами клиринга и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра. |

|  |  |
| --- | --- |
| only for those transactions with financial instruments closed by the Clearing Participant for which it performs the functions of the central counterparty. In this case, the liability of the Clearing Center shall be limited subject to the Clearing Rules.   * 1. The Clearing Center shall not be responsible for any damages or losses that arise outside its control framework or as a result of cases or events provided for in the Regulation on Clearing Participants.   2. The parties shall be exempt from their responsibility for partial or complete failure to discharge obligations under this Agreement, which was a consequence of occurrence of the force majeure circumstances, for duration of such circumstances. If force majeure circumstances last for more than 30 calendar days, the Parties shall have the right to terminate this Agreement with a notice to another Party at least 10 calendar days before the planned date of termination of this Agreement. | * 1. Клиринговый центр несет ответственность только по тем сделкам с финансовыми инструментами, заключенным Клиринговым участником, по которым исполняет функции центрального контрагента. При этом ответственность Клирингового центра ограничивается в соответствии с Правилами клиринга.   2. Клиринговый центр не несет ответственность за какие-либо убытки или потери, которые возникли вне принятых ею рамок контроля, а также в результате случаев или событий, предусмотренных Положением о клиринговых участниках.   3. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, которое явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы, на время действия таковых обстоятельств. Если длительность действия обстоятельств непреодолимой силы составит более 30 календарных дней, Стороны вправе расторгнуть Договор, уведомив об этом другую Сторону не менее, чем за 10 календарных дней до   планируемой даты расторжения Договора. |
| 1. Force majeure circumstances    1. Force majeure circumstances shall mean: 2. natural disasters, earthquakes, floods, mudflows, fires and other natural disasters that resulted in the impossibility for the Party to discharge or preventing the Party from discharge of its obligations and take place at the location of the head office of the Party referring to these natural disasters; 3. war, military actions of any nature, blockade, terrorist acts, revolutions, civil unrest, strikes, lockouts, resulting in the impossibility for the Party to discharge or preventing the Party from discharge of its obligations and take place at the location of the head office (main bank, headquarters, etc.) of the Party referring to the events specified in this sub-clause; 4. embargoes established by government bodies, prohibitions and restrictions established by regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, including introduction of a state of emergency in the Republic of Kazakhstan or its individual parts, acts of authorized state bodies and local executive bodies, including quarantine announcements, lawful blockages or changes in the laws of the Republic of Kazakhstan, including states other than the Republic of Kazakhstan, resulting in the impossibility for the Party to discharge or preventing the Party from discharge of its obligations under the Agreement and take place at the location of the head office of the Party referring to events specified in this clause; 5. malfunction of software and hardware of the Clearing Center or other infrastructure entities of the organized securities market, foreign Clearing | 1. Обстоятельства непреодолимой силы    1. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются: 2. природные катастрофы, землетрясения, наводнения, сели, пожары и иные стихийные бедствия, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные стихийные бедствия; 3. война, военные действия любого характера, блокада, террористические акты, революции, народные волнения, забастовки, локауты, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств и происходящие в месте нахождения головного офиса (главного банка, штаб-квартиры и т.д.) Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события; 4. эмбарго, установленные государственными органами, запреты и ограничения, установленные нормативными правовыми актами Республики Казахстан, в том числе введение чрезвычайного положения на территории Республики Казахстан или отдельных ее частях, актов уполномоченных государственных органов и местных исполнительных органов, в том числе объявления карантина, правомерные блокировки или изменение законодательства Республики Казахстан, , в том числе других, помимо Республики Казахстан, государств, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств по Договору и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, |

|  |  |
| --- | --- |
| Center market, derivatives market and other sections of Clearing Center markets, activities of which may significantly affect discharge by the Clearing Center of its obligations under this Agreement;  5) temporary suspension or complete termination of the functioning of servicing banks, as well as other circumstances, occurrence of which makes it impossible for the Party to discharge or prevents the Party from discharge of its obligations under this Agreement and take place at the location of the head office of the Party referring to the events specified in this sub- clause.   * 1. A document confirming occurrence of a force majeure circumstance from those specified in sub-clauses 1)–3) clause 7.1 of this Agreement, and their duration, shall be a certificate of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Kazakhstan or other competent body (organization) of the relevant state, with the exception of circumstances broadly covered in mass media, or arising from regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, acts of authorized bodies and local executive bodies.   2. A document confirming occurrence of a force majeure circumstance, which is specified in sub- clause 4) clause 7.1 of this Agreement, and their duration shall be a certificate signed by the chief executive officer of the Clearing Center or a corresponding opinion of the Clearing Center.   The certificate must be submitted by the Clearing Center within 7 business days after the circumstance specified in sub-clause 4) clause  7.1 of this Agreement takes place.   * 1. The clearing participant shall have to immediately notify the Clearing Center of occurrence of a force majeure event, its expected duration and its end.   2. The Party shall not be held liable for a failure to discharge or improper discharge of its obligations under this Agreement provided that it was caused by a failure of another Party to discharge its obligations under this Agreement or as provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan governing relations of the Parties under this Agreement.   3. Payment by the Party of a penalty (fine) provided for by the Clearing Rules and the Regulation on Clearing Participants shall not exempt this Party from discharge of its obligations under this Agreement. | ссылающейся на указанные в настоящем пункте события;   1. неисправность программно-технических средств Клирингового центра или иных субъектов инфраструктуры организованного рынка ценных бумаг, валютного рынка, рынка деривативов и иных секций биржевых рынков, чья деятельность может существенно влиять на выполнение Клиринговым центром своих обязательств по Договору; 2. временное приостановление или полное прекращение функционирования обслуживающих банков, а также иные обстоятельства, возникновение которых влечет невозможность исполнения или препятствует исполнению обязательств Стороной по Договору и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события.   7.2. Документом, подтверждающим факт наступления обстоятельства непреодолимой силы из тех, которые указаны в подпунктах 1)-3) пункта  7.1. Договора, и длительность их действия, является свидетельство Торгово-промышленной палаты Республики Казахстан или иного компетентного органа (организации) соответствующего государства, за исключением обстоятельств, широко освещенных в средствах массовой информации, или возникших из нормативных правовых актов Республики Казахстан, актов уполномоченных органов и местных исполнительных органов.   * 1. Документом, подтверждающим факт наступления обстоятельства непреодолимой силы, которое указано в подпункте 4) пункта 7.1. Договора, и длительность его действия, является справка, подписанная первым руководителем Клирингового центра, или соответствующее заключение Клирингового центра.   Справка должна быть представлена Клиринговым центром в течение 7 рабочих дней с момента возникновения обстоятельства, указанного в подпункте 4) пункта 7.1. Договора.   * 1. Клиринговый участник обязан незамедлительно известить Клиринговый центр о наступлении обстоятельства непреодолимой силы, предполагаемом сроке его действия и его прекращении.   2. Сторона не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если это было вызвано неисполнением другой Стороной своих обязательств по Договору или предусмотренных законодательством Республики Казахстан, регулирующими отношения Сторон по Договору.   3. Уплата Стороной неустойки (штрафа), предусмотренной Правилами клиринга и Положением о клиринговых участниках, не   освобождает данную Сторону от исполнения принятых на себя обязательств по Договору. |
| 8. Confidential information | 8. Конфиденциальная информация |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. By providing the Clearing Center with the Agreement Accession Request, the Clearing Participant thereby gives it his irrevocable and unconditional consent to disclosure by the Clearing Center, subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan and its internal documents, of information provided by the Clearing Participant, which may constitute a trade secret and other protected information of the Clearing Participant (hereinafter referred to as the Confidential Information).   2. The Clearing Participant confirms and guarantees that  1. in connection with this consent, he does not and will not have any claims against the Clearing Center, including violation of the intellectual property rights, as well as property claims, both at the time of joining this Agreement and in the future, and also agrees that the Clearing Center is not responsible to him for disclosure of the Confidential Information subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Center. 2. Confidential information of the Clearing Participant shall in no way violate and/or infringe the intellectual property rights of   third parties, including employees of the Clearing Participant. | * 1. Предоставляя Клиринговому центру Заявление о присоединении к Договору, Клиринговый участник тем самым дает ей свое безотзывное и безусловное согласие на раскрытие Клиринговым центром в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и ее внутренних документов информации, предоставляемой Клиринговым участником, которая может составлять коммерческую тайну и иную охраняемую информацию Клирингового участника (далее – Конфиденциальная информация).   2. Клиринговый участник подтверждает и гарантирует, что:   1)в связи с указанным согласием он не имеет и не будет иметь к Клиринговому центру претензий, в том числе о нарушении прав на интеллектуальную собственность, а также имущественных претензий, как на момент присоединения к Договору, так и в будущем, а также соглашается с тем, что Клиринговый центр не несет перед ним ответственность за раскрытие Конфиденциальной информации в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и внутренних документов Клирингового центра; 2)Конфиденциальная информация Клирингового участника никоим образом не нарушает и/или не ущемляет прав на интеллектуальную собственность третьих лиц, включая работников Клирингового участника. |
| 1. Notices    1. All notices and other communications provided for by this Agreement must be executed in writing and delivered to the address of another Party or to email address of the Clearing Center [clearing@kase.kz](mailto:clearing@kase.kz) and by email to the Clearing Participant, address of which is set out in the Request for Accession to this Agreement, with subsequent delivery of the original of this notice or message to the address of another Party within three business days from the date of its sending by e-mail.    2. Any notice or other communication delivered in writing to the address of another Party or by email shall be deemed to have been duly given, sent, received or delivered in all cases on the first business day from the date of its delivery to the addressee.    3. Delivery of a notice or other communication in writing must be confirmed by a receipt for such delivery and signature of a courier and delivery by e-mail must be confirmed by proof of mailing. | 1. Уведомления    1. Все уведомления и иные сообщения, предусмотренные Договором, должны быть составлены в письменном виде и доставлены по адресу места нахождения другой Стороны или по адресу электронной почты Клирингового центра [clearing@kase.kz](mailto:clearing@kase.kz) и по электронной почте Клирингового участника, адрес которого указан в Заявлении о присоединении к Договору, с последующей доставкой оригинала этого уведомления или сообщения по адресу места нахождения другой Стороны в течение трех рабочих дней со дня его направления по электронной почте.    2. Любое уведомление или иное сообщение, доставленное в письменном виде по адресу места нахождения другой Стороны или по электронной почте, считается должным образом переданным, отправленным, полученным или доставленным во всех случаях в первый рабочий день со дня его доставки адресату.    3. Доставка уведомления или иного сообщения в письменном виде должна быть подтверждена квитанцией о такой доставке и подписью   посыльного, а доставка по электронной почте – подтверждением об отправке. |
| 1. Anti-corruption conditions and personal data    1. In the course of discharge of their obligations under this Agreement, the Parties | 1. Антикоррупционные условия и персональные данные    1. При исполнении своих обязательств по |

|  |  |
| --- | --- |
| and/or their employees shall not pay, offer to pay or authorize payment of money or other valuables, directly or indirectly, to any persons in order to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any undue advantage or other improper purposes.   * 1. In the course of discharge of their obligations under this Agreement, the Parties and/or their employees shall not carry out actions qualified by the laws of the Republic of Kazakhstan applicable for the purposes of this Agreement, such as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the anti-corruption laws of the Republic of Kazakhstan.   2. Each Party shall refuse to stimulate in any way employees of another Party, including by providing money, gifts, performing works (services) free of charge to them and other methods not mentioned in this clause, placing the employee in a certain dependence, and directed to ensure that this employee performs any actions in favor of the Party stimulating him.   3. If the Party suspects that a violation of any anti-corruption conditions has taken place or may take place, the relevant Party shall undertake to notify another Party in writing within 5 business days. After written notice, the relevant Party shall have the right to suspend discharge of obligations under this Agreement until it receives confirmation that no violation has taken place or will take place. This confirmation must be sent within 5 business days from the date of the written notice.   4. By signing this Agreement, each Party guarantees that it has the necessary properly executed consents of individuals (its employees/authorized persons) for collection and processing by another Party of their personal data transferred to another Party subject to the provisions of the laws of the Republic of Kazakhstan. At the same time, each Party shall undertake to ensure confidentiality and security of personal data of employees/authorized persons of another Party, coming to it from them or from the Party itself, and security during their processing for the purposes of and in connection with performance of this Agreement subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan on issues of personal data protection. Also, the Party shall not have the right to use personal data of employees/authorized persons of another Party, received from them or from the specified Party, for purposes unrelated to discharge of its obligations under this Agreement, and in any way transfer personal data of employees/ authorized persons of   another Party received under this Agreement to any third parties for purposes not related to | Договору Стороны и/или их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денег или иных ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.   * 1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны и/или их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством Республики Казахстан, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства Республики Казахстан о противодействии коррупции.   2. Каждая из Сторон отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денег, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость, и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.   3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение 5 рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение   5 рабочих дней с даты направления письменного уведомления.  10.5. Подписанием Договора каждая из Сторон гарантирует, что обладает необходимыми надлежаще оформленными согласиями физических лиц (своих работников/ уполномоченных лиц) на сбор и обработку другой Стороной их персональных данных, передаваемых другой Стороне, согласно положениям законодательства Республики Казахстан. При этом каждая Сторона обязуется обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников/уполномоченных лиц другой Стороны, поступающих к ней от них либо от самой Стороны, и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением Договора в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан по вопросам защиты персональных данных. Также Сторона не имеет права использовать персональные данные работников/уполномоченных лиц другой Стороны, полученные от них или от указанной Стороны, в целях, не связанных с исполнением своих обязательств по Договору, и каким-либо образом передавать полученные по |

|  |  |
| --- | --- |
| discharge of their obligations under this Agreement, shall undertake to store these personal data no longer than required by the purposes of their processing, and to destroy them upon achieving the purposes of processing or in case of loss of a need to achieve them, taking into account requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan, comply with other requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan on protection of personal data within the framework of performance of this Agreement. | Договору персональные данные работников/ уполномоченных лиц другой Стороны любым третьим лицам в целях, не связанных с исполнением своих обязательств по Договору, обязуется хранить эти персональные данные не дольше, чем этого требуют цели их обработки, и уничтожать их по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в их достижении, с учетом требований законодательства Республики Казахстан, выполнять иные требования законодательства Республики Казахстан о защите персональных данных в рамках исполнения  Договора. |
| 1. Dispute resolution procedure    1. Disputes and disagreements between the Clearing Center and the Clearing Participant arising in connection with implementation by the Clearing Center of the clearing services in relation to transactions with financial instruments closed by the Clearing Participant in the trading system of the Clearing Center, as well as in connection with determination and discharge of the obligations of the Clearing Participants and in connection with entry into this Agreement shall be settled through negotiations.    2. If the Parties do not reach an agreement, they resolve disagreements and disputes subject to the requirements of the Regulation on Clearing Participants. | 1. Порядок разрешения споров    1. Споры и разногласия между Клиринговым центром и Клиринговым участником, возникающие в связи с осуществлением Клиринговым центром клирингового обслуживания в отношении сделок с финансовыми инструментами, заключенных Клиринговым участником в торговой системе Биржи, а также в связи с определением и исполнением обязательств Клиринговых участников и в связи с заключением Договора, подлежат разрешению путем переговоров.    2. В случае если Стороны не достигнут соглашения, они разрешают разногласия и споры в соответствии с требованиями Положения о клиринговых участниках. |
| 1. Validity and termination of the agreement    1. This Agreement shall take effect on the date when decision of the Clearing Center to assign the Clearing Participant the clearing participant status takes effect and shall remain in full force and effect for an indefinite period.    2. This Agreement shall be deemed terminated: 2. from the date the Clearing Center makes a decision to deprive the Clearing Participant of the clearing participant status; 3. upon lapse of one month (30 calendar days) from the date of receipt by the Clearing Center of a notice from the Clearing Participant about the unilateral refusal to execute this Agreement, and provided that there are no outstanding obligations by the Clearing Participant on transactions closed on the Clearing Center, and compliance with the requirements stipulated by the Clearing Rules; 4. upon lapse of 10 calendar days from the date of receipt by either Party of a notice from another Party of termination of this Agreement subject to section 7 of this Agreement; 5. due to other grounds provided for by this Agreement and/or the laws of the Republic of Kazakhstan. | 1. Действие и расторжение Договора    1. Договор вступает в силу с даты введения в действие решения Клирингового центра о присвоении Клиринговому участнику статуса клирингового участника, и действует неопределенное время.    2. Договор считается расторгнутым: 2. с даты принятия Клиринговым центром решения о лишении Клирингового участника статуса клирингового участника; 3. по истечении одного месяца (30 календарных дней) с даты получения Клиринговым центром уведомления от Клирингового участника об одностороннем отказе от исполнения Договора, и при условии отсутствия неисполненных Клиринговым участником обязательств по заключенным по Клиринговому центру сделкам, и соблюдения требований, предусмотренных Правилами клиринга; 4. по истечении 10 календарных дней с даты получения одной из Сторон уведомления от другой Стороны о расторжении Договора в соответствии с разделом 7 Договора; 5. по иным основаниям, предусмотренным Договором и (или) законодательством Республики Казахстан.   12.3. Расторжение Договора не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникших до расторжения Договора. |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Termination of this Agreement shall not exempt the Parties from discharge of their obligations that arose before termination of this Agreement.   2. This Agreement shall be deemed terminated and the obligations of the Parties cancelled after the Parties have discharged in full their obligations under this Agreement. | 12.4. Договор считается расторгнутым и обязательства Сторон прекращенными после исполнения Сторонами обязательств по Договору в полном объеме. |
| 1. Final provisions    1. The Clearing Center shall have the right to make changes and/or additions to this Agreement or approve a new version by posting such changes and/or additions / new version of this Agreement on the Internet resource of the Clearing Center.   By signing the Agreement Accession Request, the Clearing Participant agrees to accede to the amendments and/or additions to this Agreement, or to present this Agreement in a new version as a whole and agrees that the Clearing Participant independently monitors changes in the wording of this Agreement, including annexes hereto, by viewing the Internet resource of the Clearing Center.  In case of disagreement with the amendments and/or additions to this Agreement, the Clearing Participant shall have the right to terminate this Agreement by submitting to the Clearing Center a written request for termination of this Agreement.   * 1. Rights and obligations of the Clearing Participant cannot be transferred to third parties.   2. This Agreement has been developed subject to the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Center related to the clearing activities of the Clearing Center.   3. The Clearing Participant confirms that he is acquainted with the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Center posted on the Internet resource of the Clearing Center, regulating the clearing activities of the Clearing Center, and understands the meaning of their provisions, conditions and requirements, as well as unconditionally agrees to their terms, conditions and requirements.   4. The Clearing Participant confirms that he is acquainted with and agrees with the right of the Clearing Center to determine obligations of the Clearing Participant, including payment of the clearing fees in favor of the Clearing Center, in the manner established by the internal documents of the Clearing Center, and to carry out settlements based on clearing results.   5. If one of the parts of this Agreement is | 1. Заключительные положения    1. Клиринговый центр вправе вносить изменения в Договор или утверждать в новой редакции путем размещения таких изменений / новой редакции Договора на интернет-ресурсе Клирингового центра.   Подписанием Заявления о присоединении к Договору Клиринговый участник дает свое согласие на присоединение к изменениям в Договор, или изложение Договора в новой редакции в целом, и согласен с тем, что Клиринговый участник самостоятельно отслеживает изменение редакции Договора, включая приложения к нему, посредством просмотра интернет-ресурса Клирингового центра. В случае несогласия с внесенными изменениями в Договор Клиринговый участник вправе расторгнуть Договор путем подачи Клиринговому центру письменного заявления о расторжении Договора.   * 1. Права и обязанности Клирингового участника не могут быть переданы третьим лицам.   2. Договор разработан в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.   3. Клиринговый участник подтверждает, что он ознакомлен с Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках и иными внутренними документами Клирингового центра, размещенными на интернет-ресурсе Клирингового центра регулирующими клиринговую деятельности Клирингового центра, и понимает значение их положений, условий и требований, а также безусловно соглашается с их положениями, условиями и требованиями.   4. Клиринговый участник подтверждает, что ознакомлен и согласен с правом Клирингового центра определять обязательства Клирингового участника, в том числе по уплате клиринговых сборов в пользу Клирингового центра, в порядке, установленном внутренними документами Клирингового центра; осуществлять расчеты по итогам клиринга, списывать клиринговые сборы со счетов обеспечения Клирингового участника.   5. В случае если одна из частей Договора будет в установленном законодательством Республики Казахстан порядке признана недействительной, то данный факт не влечет автоматического признания недействительными всего Договора в целом и/или отдельных его частей.   6. Договор составлен на государственном и русском языках. В случае разночтения Договора на |

|  |  |
| --- | --- |
| declared invalid subject to the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan, this fact shall not automatically entail invalidation of the entirety of this Agreement as a whole and/or its individual parts.  13.7. This Agreement is executed in the state and Russian languages. In case of a discrepancy in the interpretation of this Agreement in the state and Russian languages, terms and conditions set out in the text of this Agreement in the Russian language shall prevail when interpreting the terms and conditions of this Agreement. | государственном и русском языках, преимущественную силу при толковании условий Договора имеют условия, изложенные в тексте Договора на русском языке.  13.8. Иные вопросы, не урегулированные положениями Договора, разрешаются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. |
| 13.8. Other issues not regulated by the provisions of this Agreement shall be resolved subject to the laws of the Republic of Kazakhstan. |  |